

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes est une association professionnelle à but non lucratif qui compte plus de 4 000 membres. En plus de mener des projets de recherche et des activités de sensibilisation, elle développe des ressources pédagogiques et offre des occasions de perfectionnement professionnel. Elle joue un rôle de premier plan au niveau de l'amélioration de l'essor de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes et additionnelles au Canada.
www.caslt.org

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa offre un enseignement dans les deux langues officielles du Canada. Par l'entremise de son centre de recherche, le CCERBAL, l'Institut a pour but de favoriser l'éducation et la recherche dans les domaines de l'enseignement, de l'évaluation et de l'aménagement linguistique. www.ilob.uottawa.ca

Le bilinguisme dans un Canada Plurilingue

Série de balados

Qu'est-ce que la mise en mots et comment cela peut-il nous aider à apprendre une langue seconde, par Sharon Lapkin

Auteure

Sharon Lapkin est professeure émérite au Centre de langues vivantes et dans le cadre du programme d'éducation en langue seconde de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto. Sa recherche porte sur l'éducation en français langue seconde dans toutes ses formes.

slapkin@oise.utoronto.ca

Sommaire

Sharon Lapkin explique le concept "mise en mot" ou "languaging", une forme de verbalisation utilisée pour trouver des solutions aux problèmes et aux tâches complexes. Les enseignants trouveront peut-être utile d'encourager leurs élèves à utiliser la mise en mot afin de les aider à mieux comprendre les éléments de la grammaire qui sont complexes.

Définitions

Le concept de la mise en mot est basé sur l'affirmation de Vygotsky selon laquelle le langage est l'un des plus importants outils de médiation de l'esprit. La mise en mots complète nos pensées, notre cognition, nos idées et les transforme en artéfacts qui permettent de les contempler davantage, ce qui a pour conséquence de transformer la pensée. En parlant ou en écrivant, nous comprenons mieux les phénomènes complexes.

Mise en mot: forme de verbalisation utilisée pour trouver des solutions aux problèmes et aux tâches complexes. Elle a été définie comme étant « le processus qui consiste à donner une signification et à façonner les connaissances et l'expérience grâce au langage ». Elle fait partie du processus d'apprentissage.

Faits

- Les chercheurs ont démontré que les activités auto-explicatives ou de « mise en mots » étaient efficaces dans le cadre de l'enseignement des mathématiques ou des sciences, et nous avons maintenant démontré qu'elles aidaient aussi les personnes qui apprennent une langue à internaliser des concepts grammaticaux complexes.
- Le fait de verbaliser ou d'auto-expliquer notre compréhension de concepts grammaticaux complexes permet de mieux comprendre la grammaire française.



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

CPF Canadian Parents for French



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILCB)
Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)



Série de balados

La série de balados *Le bilinguisme dans un Canada plurilingue* est diffusée par l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa, en partenariat avec l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS).

Les balados s'inspirent de projets de recherche menés grâce au soutien financier du Programme de recherche et de diffusion lié aux langues officielles, initiative conjointe du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et du ministère du Patrimoine canadien.

Le but de cette initiative est de faire part aux enseignants et au grand public de la recherche actuelle dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue seconde.

Vous pouvez télécharger chaque balado de cette série depuis les sites Web de l'ACPLS et de l'ILOB.

- La recherche suggère que l'emploi de la langue première ou seconde, qui sert d'outil cognitif, facilite le processus d'apprentissage de contenu complexe. L'utilisation de la langue la mieux maîtrisée modifie la compréhension d'un concept qui est ensuite appliqué à la compréhension de la façon dont la langue française fonctionne. Lorsque les élèves externalisent leur pensée, ils comprennent ce qu'ils savaient et ce qu'ils ignoraient et prennent conscience des renseignements supplémentaires dont ils ont besoin pour compléter leur compréhension. Plus ils externalisaient leurs pensées, plus ils étaient capables de les suivre, de les évaluer et de passer d'une compréhension superficielle à une compréhension conceptuelle plus profonde.

Comment intégrer la mise en mot au sein du processus d'apprentissage de votre classe:

1. Choisissez le concept que vos élèves doivent acquérir. Il peut s'agir du genre grammatical en français, d'un aspect du système des temps, des pronoms relatifs ou de toute structure grammaticale que vous devez enseigner.
2. Rédigez une explication du concept ciblé. Assurez-vous d'inclure des diagrammes ou des tableaux si possible, et des exemples concrets. C'est la partie la plus exigeante pour le professeur. Nous vous suggérons de consulter plusieurs manuels de grammaire et d'écrire votre propre compréhension du concept.
3. Montrez aux étudiants à verbaliser. Faites vous-même l'exercice devant eux et demandez-leur de travailler par deux et d'expliquer le texte à leur partenaire. Surveillez l'activité et choisissez une paire de langagiers « de haut niveau » pour démontrer aux autres comment ils ont réussi en expliquant le concept à voix haute.
4. Demandez aux élèves de réfléchir à l'utilité de l'activité. S'ils la trouvent utile, donnez-leur des devoirs semblables à faire à la maison afin de leur permettre de verbaliser tout seuls.

Pour en apprendre plus

Swain, M. (2006). *Languaging, agency and collaboration in advanced language proficiency*. In H. Byrnes (Ed.), *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky* (pp. 95-108). London: Continuum.

Swain, M., Lapkin, S., Knouzi, I., Suzuki, W., & Brooks, L. (2009). *Languaging: University students learn the grammatical concept of voice in French*. *Modern Language Journal*, 93, 5-29.

Notre gratitude la plus sincère au ministère du Patrimoine canadien pour son appui financier